



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Sanskrit jana, Avestan zana.—By ARTHUR F. J. REMY, A. M.,
Columbia University, New York, N. Y.

THE occurrence of the Sanskrit word *jana* in Avestan has not been noted, I believe, although it is found in Old Persian. But the Avestan equivalent of this word exists, as I hope to show.

In Yasht xix. 43 occurs the passage: *Yō janaṭ Snāvidkām yim srvō-zanəm . . .* The reading *srvō-zana* here given is that of Geldner's edition, and is supported by all the better manuscripts. The common text, as found in Westergaard and followed by most translators, differs from Geldner's in having *srvō-janəm* instead of *srvō-zanəm*. *Srvō-janəm* is explained as composed of *srvō* (from *srvā*) Latin *cornu*, Greek *κέρας*, 'horn or nail,' and *jana*, a derivative from $\sqrt{\text{jān}}$ 'to smite.' The meaning then given is either 'killing the kine' (de Harlez, Geiger) or 'striking with the claws or nails' (Spiegel, Justi, Darmesteter). Neither of these renderings is acceptable, since they are based on the reading of inferior manuscripts. As already stated, all the better manuscripts have *zanəm*, not *janəm*.

Bartholomae (*Grundriss der iranischen Philologie*, i. 243 f.) rightly follows Geldner's correct reading, but he etymologizes *zana* through the Latin *gena* 'cheek,' and renders 'mit hörnern Backen.'¹ It seems to be simpler, however, to connect *zana* here with Sanskrit $\sqrt{\text{jān}}$, Greek $\gamma\epsilon\upsilon$, Latin *gen-*, in which case *srvō-zanəm* would mean 'belonging to the horned race.' *Zana* is thus to be identified with Sanskrit *jana* (cf. Petersburg *Wörterbuch*, s. v., see especially *pañca-jana*). Iranian *zana* = Sanskrit *jana* occurs also in the ancient Persian inscriptions, in which we find *vispa-zana*, 'consisting of all the races,' and *paru-zana*, 'consisting of many races.' Furthermore, it is to be noticed that almost all the sculptured monsters on the walls of the palace at Persepolis (see Stolze, *Persepolis*, i. 4) have a horn on their foreheads, so that the epithet *srvō-zana*, when applied to them, is literally true. Apparently *Snāvidka* was conceived as such a horned Ahrimanic monster.

¹ Previously, however, he had translated, 'die Hörner (der Rinder) abschlagend' (see *Handbuch der altiran. Dialekte*, 240).